



LOAN AGREEMENT No 12 /2014
Výpožičná zmluva č. 12 /2014

The present Loan Agreement is executed by and between

Bankár Holding Zrt.
1062 Budapest, Andrássy út 112., Hungary
Registration nr: 01-10-043706
underwriter: Deákné dr. Varga Ildikó

(Hereinafter called „Lender“)
(ďalej len *požičiavateľ*)

and

Slovak National Gallery
Riečna 1
815 13 Bratislava
Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
zastúpená Director General
Tel: +421 2 2047 6226
Fax: +421 2 5441 7059
e.mail: sng@sng.sk

(Hereinafter called „Borrower“)
(ďalej len *vypožičiavateľ*)

Art. 1
Subject of the Loan

The Lender agrees to lend free of charge the followig 1 work of art :

Markó, Károly the Elder: View of Pozsony, 1827
oil on canvas, 45,5 × 61 cm, framed, restored, Sign place: ND, Sign: ND, ID: 000028;

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce výtvarné diela v počte 1 ks na účely:

for the exhibition/*názov výstavy*: **Od Tatier k Dunaju / From High Tatras to the Dunube river**
taking place in/*miesto realizácie*: **Esterházy Palace, Bratislava Slovakia**

exhibition date/*dátum výstavy*: **26.6.2014 – 19.10.2014**

for the loan period/*výpožičná doba*:

Insurance value / *poistná hodnota*:

Any changes in the terms of the loan have to be agreed upon by the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

Art. 2

Costs

The Borrower shall take the full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and transport and stay insurance.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia transportu a pobytu.

Art. 3

Transport

The Borrower shall take the full responsibility for all transport arrangements and costs. The packing should also be carried out by the shipper. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international standards.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady, zabezpečí prípravu a balenie diel podľa mezinárodných štandardov a zaväzuje sa, že prepravu zapožičaných diel zabezpečí vlastným špeciálne upraveným klimatizovaným vozidlom.

Art. 4

Environmental Conditions

The Borrower is required to exercise the same care for the artwork as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken in order to protect the loan from fire, theft, mishandling, and the extremes of light, temperature, and humidity while on display. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to the sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance that is activated 24 hours a day and monitoring continuously during the period of loan.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o dielo, ako by bolo v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu diela pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celou dobu výpožičky. Dielo nesmie byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

Art. 5

Insurance

The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy from the time that the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say during the transport and the stay. The insurance values of the works are specified in the art. 1 of this Loan Agreement.



Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poisťky umeleckých diel od okamihu prevzatia diela od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi (transport a pobyt). Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

Art. 6 Condition reporting

If the lender will require it, loans may be couriered at all stages of their journey by an official representative of the Lender in the range of - accommodation (1 night), per diems (2 days) and travel costs for the currier trip. When installation is to begin, the Borrower shall check the condition of each work of art against the condition report with a description of general state of artwork. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the work of art. Works must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.

Výpožička môže byť sprevádzaná kuriérom určeným požičiavateľom, ak si to požičiavateľ vyžiada, v rozsahu - ubytovanie na jednu noc, diéty na dva dni a preplatenie cestovných nákladov. Pred inštaláciou diela vypožičiavateľ skontroluje stav každého umeleckého diela na základe preberacieho protokolu so základným popisom stavu umeleckého diela. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu preberacieho protokolu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia diela. Diela musia byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičaných dielach nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

Art. 7 Damage or Loss

Should loss or damage occur to the work of art, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's work of art, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be covered by the Borrower. Works of art may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu diel telefonicky alebo emailom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na dielach. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu diel, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia s dielami (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

Art. 8 Photography and Reproductions

The Lender agrees with the reproduction in accompanying catalogue and promotional and presentation materials to the exhibition. All queries relating to photographs, diapositives, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees can be charged. Every printed or web material (catalogue, caption,



brochures, etc.) has to contain that the painting is belongs to **Gábor Kovács Art Collection, Budapest**

*Vypožičiavateľ súhlasí s reprodukováním v sprievodnom katalógu a propagačných a reprezentačných materiáloch k výstave. Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý si môže účtovať poplatky. Vo všetkých tlačенých materiáloch a na webe (katalóg, popisky, brožury atď) musí byť uvedené, že maľba je majetkom **Gábor Kovács Art Collection, Budapest**.*

Art. 9 Catalogues

One (1) copy of the accompanying catalogue shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition.
Jedna kópia sprievodného katalógu bude zaslaná do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania.

Art. 10 Governing Law

This Agreement has been executed in four (4) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa ruší všetky predchádzajúce ujednania medzi obidvomi stranami.

The signatures below indicates that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower
Vypožičiavateľ

.....
Lender
Požičiavateľ

Date:
Dátum:

Date:
Dátum: